

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMGDAYT TAVERFANT  
AYLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN  
TASDAWIT AKLI MUHEND U LHAĞ N TUBIRET  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**  
ayezdu n tutlayt d yedles n tmaziùΨt



# Takatut n taggara n ulmud

**LISUNS L.M.D**

**ASENTEL**

## **ADEG N TMEṬṬUT TAQBAYLIT DEG WUNGALLEN :**

“ ID D WASS” , Emer MEZDAD.  
“ TAFRARA” , Salem ZENYA.  
“ SALAS D NUJA” , Brahim TAZAYART

Syur :

*ABCHICHE Hassina  
HOUACINE Radia*

S Imendad :

*Massa FOURALI Yasmina*

Aseggas asdawan  
2010 / 2011

# ASNEMMER

- *Tanemmirt tameqrant i tesnalayt-nteɣ, massa Yasmina FUḶALI,  
i aɣ-iwelhen di leqdic-agi-nteɣ almi i t-nessuli.*
- *Tanemmirt i wid ara ɣ-yesneqden axeddin-agi.*
- *Tanemmirt-is i kra n wid i yaɣ-yefkan afud yal yiwen s wayen  
iwumi yessawed .*

*Ḥassina d* Radia

# ABUDDU (1)

*Leqdic-agi ad t-buddey:*

- *I baba d yemma Ezizen atas fell-i.*
- *I yessetma d watmaten-iw merra.*
- *I tin wukud i cerkeḡ axeddim-agi: Radia.*
- *I jida Bexxi, mennaḡ-as teḡzi n leεmeḡ.-*
- *I xwali d leεmum-iw.*
- *I temddukal-iw i ḡemleḡ atas yal yūwet s yisem-is.*
- *I yiselmaden d yinelmaden i yi-ifkan afus n lemεawna.*
- *I wid-iyi-isnen.*
- *I uslmad-nneḡ i yaḡ-iεawenen atas Mass Chebeib Nabil.*

*Hassina*

ABUDDU (2)

*Leqdic-agi ad t-buddey:*

- *I baba d yemma i yi- issawɗen yer lebɣi-w.*
- *I watmaten-iw d yessetma,i yi-ɣkan afud armi ssuliɣ axxedim-a.*
- *I Mezyand tmeɗɗut-is Kahina, i Belɛid d taxɗibt-is Zineb, Redwan Mesɛud, Karim d Mumuh, melba ma ttuɣ Mağid.*
- *I yessetma d yergazen-nsent d waraw-nsent: Nissa , Ahmed, Dimya, Yuba, Merjem, i Linda d lħamid , soso d Aras, i Safiya d saɛid , Misi, Mazis d Salwa d.*
- *I temddakelt-iw ukud ssuliɣ axeddim-am Hasina, i temddukal-iw merra.*
- *I yiselmaden d yinelmaden i aɣ-yefkan afus n lemɛawna.*

Radia

# AḠAWAS

**TAZWART** 6

**IXEF I : UNGAL D TUGNA N TMEṬṬUT DI TSEKLA TAMAZIYT.**

- 1.a- Ungal di tsekla tmaziyt. 10
- 1-b. Amaynut i d-yewwi. 12
- 1-c. Tugna n tmeṬṬut di tsekla tamaziyt. 13

**IXEF II : TUGNA N TMEṬṬUT DEG WUNGAL AMAZIY.**

- 1. Tugna n tmeṬṬut deg wungal “iḍ d wass”.
  - 1-a- Awal yef umaru. 16
  - 1-b- Agzul n wungal. 18
  - 1-c- Tasleḍt . 19
- 2. Tugna n tmeṬṬut deg wungal “ Tafrara” .
  - 2-a- Awal yef umarru. 21
  - 2-b- Agzul n wungal . 23
  - 2-c- Tasleḍt. 24
- 3. Tugna n tmeṬṬut deg wungal “Salas d Nuja”.
  - 3-a- Awal yef umarru. 27
  - 3-b- Agzul n wungal . 28
  - 3-c- Tasleḍt. 30
- 4. Amaynut id-yellan deg wungalen-agi. 32
- 5. Takanit ger tugniwin-agi. 35

**TAGRAYT** 38

TIḠBULA

AMAWAL

**TAZWART**

## TAZWART

---

Tasekla tamaziyt d tin i yennernan, tiweđ-d yer tizi n wass-a, seg yimi yer tmezzuyt armi d-tekker tsuta i irefden asafu n tira, tiwi-d amaynut, ama deg wayen yeenan tamedyazt, ama deg wayen yeenan tasrit.

Ma nemuqel ayen yeenan tasrit, mačči d win i d-ibanen s wudem aseklan, ama si tama n tira ney si tama n tewsatın, imi armi d tazwara n tasut tis eecrin, i tga tsekla tamaziyt asurif ar zdat, anda i d-ffiyent atas n tewsatın-nniđen d timaynutin am : tullist, amezgun, ungal... atg.

Ma nefren-d tawsit-a « UNGAL », ad t-naf d win i d-yiwin atas n yisental imaynuten am: tamagit, tutlayt n tmaziyt..., d usentel n tmețțut d tudert-is iyef ara d-yili usteqsi-agi : Amek i d-tella tugna n tmețțut taqbaylit di tsekla tamaziyt ?

Tamețțut di tmurt n leqbayel si zik nettat d amennuy d tudert, imețți yerwi d waktayen-is, tettru i yiman-is, tettadsa zdat wiyad, ladya iman-is, teșșer argaz-is i tt-iheqqren, d lhif i teseedday deg uxxam-is yer temyart, tilewsatin, ilewsan d tnuđin. Akka, ussan ur tbeddilen fell-as, ass yefka anzi yer gma-s, ahat alama tuyal d tamyart ara d-tessufey tucrar-is, ad terr ttař. D nettat ara yuyalen d acengu amezwaru i teslit ara d-ikecmen s axxam-is, ad teemer taxxamt n mmi-s.

Tamețțut ttafen-tt i ccyel n uxxam, d ttregga n warraw-is, almi llan wid i d-yeqqaren “tamețțut d tamacint i d-yettarwen arrac”.

Lhif-agi ideg tettidir tmețțut taqbaylit, yeğğa atas n yimyura d yimediyazen ad arun wa ad ccnun fell-as.



Seg wid yecnan fell-as, ad d-nawi awal yef Ben Muḥemmed yef yiles n  
Newwara :

Tecnam akk yef zzin-iw

Tecnam yef lḥerma i kesbey

Ḥed ur d-yemmekta leḥq-iw

D lmal i ttuneḥsabey

Awal n Eli Ideflawen:

A yemma ezizen a yemma

Ttxil-m ini-as i baba

Ur iyi-ttyurru ara

Nek mazal-iyi mezziyey

Zzwaḡ ur ifut ara

Ġḡet-iyi ad yrey<sup>2</sup>.

---

1- محمد جلاوي، طور الشعر القبائلي و خصائصه ( بين التقليد و الحداثة ) ج-2- HCA- 2010 ة ص 113

2- نفس المرجع ص 118

Ma nuɣal-d yer wid i yuran fell-as, ad naf imyura iberraniyen am:

A. Hanoteau, P. Bourdieu. Ma d imyura imaziyen i yuran yef tmeɣtut ad naf: S. Saedi, R. Eellic, E. Mezdad, M. Ğellawi, T. Yasin, B. Tazayart, S. Zenya...war ma nettu wiyad. Maca nekkni nefren-d kan kraɗ n yinagalen iwakken ad d-nbeggen tugna i as-yefka yall yiwen deg-sen i tmeɣtut, d wudem i yis tt-idmmalen:

Ayen i ay-yeğgan ad d-nefren asentel-agi d lebyi-nney, iwakken ad d-nbeggen amek i d-yella wudem n tmeɣtut di kraɗ n wungalen-agi i d-nefren, lihala ideg tettidir d tmuyli ney adeg n tmeɣtut deg-s.

Tarrayt i neɗfer di tezrawt-nney d tasleɗt i tmeɣtut deg wungalen-agi: “Iɗ d wass, Tafrara, Salas d Nuja), d ukenni gar-asen si tama n usentel-agi n tmeɣtut, dakken ad d-nmel ma yella-d umseɗfer gar-asen di tmuyli n yal yiwen.

Tazrawt-nney d tin yebdan yef sin n yixfawen: ixef amezwaru<sup>1</sup> anda i d-niwi awal yef wungal Amaziɣ, d wayen id-yiwi d amaynut i tsekla tamaziɣt, tugna n tmeɣtut di tsekla tamaziɣt.

Ma d ixef wis sin, nbeggen-d deg-s tugna n tmeɣtut di kraɗ n wungalen iwumi nexdem tasleɗt, d umaynut i d-yiwi yal yiwen deg-sen, am waken nexdem takanit ger tugniwin i as-yefka yal yiwen.

Axeddim-nney ur d-yelli ara d afessas, imi nemuger-d kra n wuguren, gar-asen:

Lexsas n yedlisen di temkerɗit-nney. Aseereq n tsuqilt si tutlayin-nniɗen yer tmaziɣt, ayen i ay-yeğgan ad nessexdem awalen ijentaɗen( néologisme).

*IXEF I*

UNGAL D TUGNA

N

TMETTUT

DI

TSEKLA TAMAZIYT

## 1 - UNGAL DI TSEKLA TAMAZIYT:

### 1-a-1 - Imecwaren n wungal:

Ungal d adlis yettwarun s tesrit, d yiwet n tewsit n tsekla, yettawi-d iwudam seg wadeg n usugen i izemren ad ilin qerben yer tilawt.

Ungal yettawi-d yef waṭas n yisental: timetti, laewayed, leḥkum n udabu, tayri<sup>1</sup>...

Yennulfa-d i tikkelt tamezwarut di lḡerb, ur d-iban ara i yiman-is armi d lḡern wis 17, i yebda yettban-d d anaw. Yennerna di lḡern wis 18, yettawi-d aṭas yef “La bourgeoisie”. Di lḡern wis 19 iban-d d agejdan acku nnulfan-d walalen i t-iaawnen, medden i yeqqaren , d yimyura yuran yef wanect-a am Balzak, Victor Hugo, Imil Zola <sup>2</sup>...

Simal tettiwsie tsekla d tewsat-in-is, adeg n wungal yettfukti deg umaḍal, yebda-d di lḡerb, yerza-d yer Tefriqt, anda yuy amkan-is di Lezzayer, maca ur yeqqwi ara ṣṣut-is acku yettwaru s tefrensist, ur yuy ara amkan wessieen almi d tazwara n tasut tis 20, anda i d-tella tneflit n yedles d walallen n tmusni i yessexdam Urumi i wakken ad yesiweḍ ad yekcem tamurt n Lezzayer. Ay-agi ur yezgil ara tamnaḍt n leqbayel, ayen yeḡḡan timital n Saaid Saedi, Mulud Mæemri... Ad arun wa ad ḍelben izerfan-nsen, ay-agi iaawen ungal aqbayli ad yennerni wa ad d-yawi yef yisental-nniḍen am: tayri, tutlayt tamaziyt d tmagit s wudem usrid .

---

1- Encyclopédie découverte (2500 choses à savoir) P 249.

2- Pierre KARDAS et Etienne GALAIS, Précis de la littérature par siècle, par genre, ORGANIBAC, Ed. Magnard, SD, P. P 16-163.

### 1-a-2 - Ungal Amaziɣ :

Ungal yettwarun s teqbaylit d yiwet n tewsit ger tewsat n tsekla tatrart, yennulfa-d deg yiseggasen n 1940, yef ufus n Beleid At Eli, d netta i yeldin tawwurt i tira abeɛda di tasut tis 20, yessen aṭas n yinerniyen, ama seg tama n ugbur, neɣ si tama n tyessa.

Ungal d adlis yettwarun s yimeslayen i iberzen, igerzen s unamek-nsen alqayan.

Ma yella nezzi-d ɣer yisental i yef d-yettawi, dayan i d-ibanen deg tuget n tlufa yemgaraden, iḥuzan tudert n umdan sumata Md: amennuy aserti, d yisental-nniḍen i d-yettawin yef tayri, d yisental n tmeṭṭut taqbaylit.

Si Muḥend Akli yebder-d yef tlalit d uskasal n wungal aqbayli, iḍrisen n wungal i d-iteffyen, iwin-d yiwet n tugna si timawit ye tirawit<sup>1</sup>,

Ungal amenzu iwumi fkan isem"ungal" d win i d-yura Rachid Ellic deg useggas 1981, dayan Beleid At Eli, ibeggen-d deg wayen yura tiskaniyin timataniyin n wungal: teɣzi, iwudam, inedruyen...

Ungal aqbayli ur d-iban ara akken ilaq almi d tasut tis 20, ay-agi s ssebba n tewlitin n tmetti d tdamsa, ayen yeḡḡan imyura ad arun yef wanect-a deg yiseggasen n manyin 1980.

Azayen n tutlayt tamaziɣt, teawen aṭas ungal iwakken ad yennerni, acku di tmurt-a, tamaziɣt ur tt-yeqbil ara uylif, ayen yeḡḡan asentel agejdan n myal ungal, yettili-d yef tmagit d tutlayt tamaziɣt<sup>2</sup>.

---

1- S.Muḥend Akli (amagrad), in littérature amazigh oralité et écriture spécificités et perspectives. Aziz Kich

2- Ibid P.224.

**1-b- AMAYNUT ID-YIWWI WUNGAL I TSEKLA TAMAZIYT :**

Ungal Amaziyt d win i as-yeldin tiwwura i tsekla tamaziyt, ad tay abrid n tira dya yella-d wungal amezwaru yef ufus n Belaid At Eli “Lwali n Udrar”<sup>1</sup>, defren-t-id wungalen-nniḍen di lawan n tefsut n Yimaziyen di tallit n 80. Ayen yeḡḡan tawsit-a ad tiwsiε, tasekla tamaziyt ad tennerni, ad tesεu azal gar tsekliwin-nniḍen, imi imyura Izzayriyen sbeggnen-d tazmart i tira s Tmaziyt yas ulamma akken kan i tekcem s annar-a.

Si tallit yer tayed, imyura rennun tbeddilen, ttawin-d yef waṭas n yisental, llan wid d-yiwin yef tmagit, yef tsertit, yef tutlayt Tamaziyt d usental n tayri i d-yellan d amaynut, acku si zik yella d abadni, yettwaxneq, yettwamḍel. Rnu yer waya, asental n tmeṭṭut d tugna-is di tmetti taqbaylit d akken tugna-a urzen yur-s yemyura, imi cudden-tt yer tmetti Taqbaylit d leewayed d wansayen-is, fkan-as aṭas n yizumal.

---

1- Belaid Ait Ali, Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d Anton, extrait, Lwali n udrar. F.D.B, Fort- national, Algerie, P, 28.

## 1-c- TUGNA N TMEṬṬUT DI TSEKLA TAMAZIYT :

### 1-c-1- Tugna n tmeṭṭut yer yemyura iberraniyen:

Di tezrawt-nney, ad d-nawi yef usentel n tmeṭṭut, d tugna-is di tmetti taqbaylit, ad neereḍ, ad d-nbeggen tamezla n tmuyliwin n yemyura id-yellan yef usentel-agi.

Aṭas n yemyura id-yefkan rray-nsen yef tmeṭṭut taqbaylit, myal yiwen amek i tt-id yemmal. Ma nuṣal yer lqern n 19, ad d- nawi tamuyl n A. Hanoteau yef tmeṭṭut , di tezrawt-is , yerra tagint n tmeṭṭut ur tesei ara azal di tmeṭṭi tamaziyt .

Yura-d dakken tettidir tudert d taberkant, Anda id-tettban tmuheqranit s waṭas , mi ara d-teseu taqcic , imi axxam s lekmal-is iyelli -d fell-as lehzen , abeada ma ur tesei ara maḍi aqcic, tettidir amzun d takilt, ayen i tt-yesawaḍen tikwal yer berru, ma d tin i yesean aqcic, ad tewwet abruc deg twenza-s , tesea-d argaz uzzeka .

Ma dayen yerzan tamuyl-is yef zzwagḡ n tmeṭṭut, ibeggen –itt-id , am wakken d tayawsa yettnuzun di ssuq , d ababat ara yefken lqima n tedrimt ,

is-ara yezzenz yelli-s. Tullas ur ttwacawarent ara, ur seint ara awal di temsalt n zwaḡ<sup>1</sup>.

Ma nuṣal yer tamuyl n P. Bourdieu, ad tt-naf ur temmezli ara yef tin n Hanoteau, aceku d yiwet n tugna i as-fkan <sup>2</sup>. Tamuyl –nsen ad teqqim d tin n uberrni yeddren di tmetti yemxallafen yef tmetti n leqbayel.

---

1- Adolphe Hanoteau, poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura, Paris, 1868. P 287.

2- Pierre Bourdieu, Le sens pratique, Minuit, Paris, 1980, P.P 209-270.

**1-c-2- Tugna n tmeṭṭut yer kra n yemyura inaṣliyen :**

Llan kra n yinagmayen i d- yiwin timuṣliwin yemmzlan yef tid ieddand , d tin n M. Djellawi , anda id-ibeggen tmeṭṭut taqbaylit tesa azal wessien , abeada mi ara tili s wargaz-is , acku yetṥarab fell-as , daymi i qqaren “Tameṭṭut d lsas , argaz d ajgu alemmas “ . Tameṭṭut fell-as i ters taekumt n uxxam, teṥber i lḥif , llaz , asemid... akken i d-yenna deg wawal-is “Tameṭṭut d tafat di ṭṭlam yeḍwan akk imukan anda i tettili” .

Ma d maḥyaf i d-yettlin ger uqcic d teqcic yerra-t yer tmesalt n ṭrad acku ttaggaden yef temsalt n nnif-nsen , d aqcic ara iḥarben fell-as . Maca ay-agi ur as-yekkis ara i teqcic leezza yer yimawlan-is , acku teggen-as amur di trikka <sup>1</sup>.

Tamuṣli n Si Emer Ben Seid Bulifa, ur txulef ara tin M. Ḡellawi maca netta yerna-d yiwet n tmuṣli, anda i d-ibeggen dakken tmeṭṭut taqbaylit ur teḥwaḡ ara ad d-terr asyum mi ara ad tefḥeḡ, acku medden akk snen azal-is, ur yezmir ḥed ad tt-yawed.

Maca mi ara nuṣal yer tilawt ad tt-naf ttwaksen-as aṥas n yizerfan, tbubb aṥas n ddel, teṥber i lekduḅ n temyart, tessusem i lbaṥel n urgaz. Anect-a yeslal-d deg-s tabyest ur nesēi tamtilt imi d tin iḥurben yef twacult-is, yef nnif-is, d tmeslayt-is...

Ula d amezruy, iched-d yef kra n tlawin, d leezza-nsent di tmetti taqbaylit am Faḍma n Sumer d Dihiya (Kahina) imi d tid iḥurben yef tlelli n tmurt<sup>2</sup>.

---

1- Muḥammed Ḡellawi, Tamedyazt tayefant syur Leqbayel n Ḡerḡer, Ed. Zyriab 2001, P.P 07-42.

2- A. Saïd BOULIFA, recueil de poésie Kabyle. Introduction.



IXEF II

UNGAL D TUGNA

N

TMETTUT

DI

TSEKLA TAMAZIYT

## II-1- TUGNA N TMEṬṬUT DEG WUNGAL “ IḌ D WASS ”.

Akken i d-yella uzwel n tezrawt-nney, d abeggen n tugna n tmeṭṭut di kraḍ n wungalen-agi i d-nefren “ Iḍ d wass”, “ Tafrara”, “ Salas d Nuja”.

Amenzu d win yura Emer Mezdad deg useggas 1990.

### 1.a - AWAL YEF UMYARU<sup>1</sup>:

Emer Mezdad, d yiwen n urgaz i yettnayen yef tmeziyt, xas akken ur iḥemmel ara ad d-yessebgen iman-is, ilul deg useggas 1958, d yiwen n unelmad ger yinelmaden n tesdawit i yeyran yer Lmulud At Mæemmer. Yeqdec atas yef tmaziyt di Ben Eeknun deg yiseggasen n 1970, yexda abrid n tsertit iḍfren atas n yimdukal-is, ma d netta yeena abrid n tira.

Tura akka, yesea ammud n yisefra d kraḍ n wungalen d kraḍ n tullizin. D amdan i d-yekkren di taqbaylit-nni n zik, dimi i yessen nezzeh amek i tetteḍdu tmetti taqbaylit s wansayen-is, s tyessa-s, s tmeslayt-is, s yizerfan-is, s tmucuha-s, s umezuy-is. Maca d amdan yeyran, d amejjay, yeyra amek i beddent tmura yegman, amek i ddrent tartar-nsent. Ihi yessen iḥewwiqen n tmetti taqbaylit i ireglen abrid n tetrart, dayem yettaeraḍ ad t-yefru deg wayen yettaru.

---

1- [http// www.imyura.net](http://www.imyura.net)

Gar wayen yura Emer Mezdad:

- “ID d wass”. 1990, d ungal.
- “Tagrest uryu”. 2000, d ungal.
- “Tuyalin”. 2000, d ungal.
- “Ass-nni”. 2006, d ungal.
- “Tafunast igujilen”. Tamedyazt. Tizriyin Asalu-aḏar- Alger.

### 1. b - AGZUL.

Ungal “**Id d wass**”, I yura Emer Mezdad s teqbaylit deg useggas 1990 yettarra lwelha yer tallit taberkant n tegrawla n Lezzayer (1954-1962), d yinedruyen I d-iḍfren tallit-a. ID, yeglan s tmettant n yergazen yettnayen yef tlelli n tmuret, d tuggdi, tamuḥeqranit, laz, d lbaṭel..., anect-a d ayen yerzan tudert-nsen n yal ass, ufan-d adabu netta i d-yekkren yekkes-asn izerfan-nsen , ur iwiden ara ad d-ssalin awal-nsen. Wagi d udem i d-yuyen aḥar si tirga n yidelli.

Ma d “Ass”, d udem i yettnawalen di tallit n wass-a, d wayen i ay-yettrajun azekka, d tafat i nessaram, yiwen nwass yessefk ad tecreq fell-ay, ad yili Uzzayri d amdan ilelli di tmurt-is, ad yili udabu d uydin, ad d-tifrir tidet, ad teum tawant, ad tejuḡḡeg tmurt. Maca kulci yexreb, neffey-d si tillas n umehras Afransis, nekcem di tillas n leḥkum-nniden.

Id d wass, dayen d tudert n yal ass n yizzayriyen s umata, n leqbayel, d wussan d wudan i izerrin si tudert-nsen, ama telha ama d ir-itt, xas akken d ussan n diri i yegten, zun d imdanen i yettḥebbiren id d wass i tudert-nsen yettuqten s wuguren, d tmuheqranit, d tazla d uqlaqal.

Ay-agi ibeggen-ay-t-id s tudert, n Muḥend Amezyan, d aḥad fell-as, i tebna teqsidt, tudert-is d wayen yesedda di lluzin.

- Lxuni d Tahar Urabaḥ, d imdukal-is di lluzin, ttnayen yid-s, ttaken-as afud.
- Si Muḥend Waeli d Dda Rabaḥ, d imdukal n baba-s di tallit n tegrawla. Tura qqen d iessasen di lluzin.
- Ibki d urid n Muḥend Amezyan.
- Yerna udem-nniden d win n tmeṭṭut, tin i d-ibeggen s kra n yiwudam (Malḥa, Taḥemmut, Ṭawes...).

Ayen iwumi ara nexdem tasleḍt di tezrawt-nney d tametṭut, iwakken ad nessiweḍ ad d-nbeggen tugna i as-yefka Emer Mezdad i tmeṭṭut taqbaylit deg wungal-is.

### **1.c - TASLEDT :**

Emer Mezdad yiwi-d yef tudert n tmeṭṭut taqbaylit, ibeggen-d s telqayt maḥyaf d lemraḥ i tesḍedda yal tametṭut, d taqcict yer yimawlan-is, d tislit yer urgaz-is ney yer temyart-is, d taḡḡalt d warraw-is.

Di tazwara yiwi-d yef taḡḡalt “Malḥa”, d yemma-s n Muḥend Amezyan, d tmeṭṭut n Salem yemmuten di tegrawla. Dya Malḥa tufa-d iman-is weḥd-s, maca ay-agi ur as-yerriz ara ifadden, tqubel akk uguren i tt-id-yemmugren (trebba-d arraw-is, tbedd i uxxam-is, teṣber i laḥ d lexxas, tḥureb yef nnif-is).

Am nettat am tyemmatin-nniḍen, tuḍen aḥlif n mmi-s imi ur yezwiḡ ara, tebya ad as-teččar axxam, maca tuggad ad tt-id-yaweḍ waṭṭan n temyarin d teslatin, acku timyarin ttilint ulac itent-yecban, maca mi d-tedda teslit, ad uyalent am waken izdey-itent kra.

Ma d iwudam isnaniyen i yis-i d-ibeggen tugna-yis, ad naf, Taḥemmut d temddakelt n Malḥa, ula d nettat mačči drus i iḍeddin yef uqerru-yis, acku am tlemziyin-nniḍen di tmetti taqbaylit, ur seint ara awal di temsalt n zzwaḡ, amezwaru ara tt-id-yessutren d netta i d zzwaḡ-is, xas mezziyet, ayen yeḡḡan Taḥemmut ur tfaq ara s ubeddel i d-yellan mi d-teffey seg uxxam n yimawlan-is yer uxxam n urgaz-is, mnu tamyart-is teweer, tesḍedday fell-as lbaṭel, xas ur yelli dacu i texdem. Argaz-is imi ula d netta mezzi, ur yesei ara awal zdat n yimawlan-is, xas yettwali lbaṭel yettḍeddin yef tmeṭṭut-is, ur yezmir dacu ara d-yini. Ladya tamyart-is tezga teqqar-as:” D nekk ikem yuyen, mačči d netta, yes-i

ara tiliḍ, mačči yes-s<sup>1</sup>”, tessekcam iman-is ula di temsal-nniḍen” mi ara d-yekcem mmi-s, ma yufa-tt-id tezεef, ur as-tettεemmid ara ad yens netta d tmeṭṭut-is, maca ayen akk i tesεedda Ṭhemmut, ur as-yessexser ara ṭṭbiεa-is, mazal-itt d tazehwanit.

Udem wis sin d Ṭawes d taxeddamt di lluzin, d udem n tmeṭṭut yeffyen, yeyran, ifehmen, d tin yettwellihen tilawin-nniḍen, tettak-aset timusniwin-is ttaεraḍent ad beddlent lḥala ideg llant, maca akken byunt xedment msakit acemma ur t-id-ssulint ara, am win yettnayen d waḍu, acku timetti ur as- tefki ara azal xas akken txeddem, teffey...

Udem-nniḍen d win n tmeṭṭut yeεyan deg yir tameict, d tin yettaεraḍen ad ttbeddel ayen ideg tella, s llebsa d ucebbeḥ, maca tidet-nsent mačči akka, d tid yerwan lḥif seg wat cclayem, awal-nsent d agurreε, lecfar-nsent d aḥayek, iduḍan-nsent mmeččen si ššabun d usired n yicεṭṭiḍen, iyessan la d-deggiren ustu, byan ad d-gḡgen agerbuz, ad rewlen ad beddlen tamurt.

Tamuyli-nsent temmundel am ddilya i iyezḗa uyyul, taεenqigt d tigejdit ibubben adrar, accaren mmeččen si zzeaf d yimeṭṭi ur d-nteffey. Ay-agi ibeggen-it-id wawal n umyaru di tefyirt-a “ llebsa i ttlusunt d ucebbeḥ ččebbiḥent am udfel iyummen agudu, mi yefsi udfel, kra din ad d-iban<sup>1</sup>”.

---

1- E. Mezdad, Iḍ d wass, Ed Asalu, 1990, Sb 145.

## II-2- TUGNA N TMEṬṬUT DEG WUNGAL” TAFRARA”.

### 2.a- AWAL YEF UMYARU:

**Salem Zinya**<sup>1</sup>, d yiwen umedyaz, d amyar u s tutlayt taqbaylit, ilul deg wass n 26 cutember 1962 di Frihat. Tizi-Wezzu.

Tawacult n S. Zeniya, qqaren-as IWEZNIËEN, i d-yefrurin seg taddart IZARAZEN “ Iflisen”, yeyra deg uyerbaz n taddart-is, umbaed deg uyerbaz asinaw n tesnawit n warrac di Ezazga, almi d-yessuli di yunyu 1980.

Zinya ittekki deg waṭas ibegginen i d-yellan yef tefsut n yimaziyen, deg unejmuε ixeddmen yinelmaden n tesnawit n taddart-is.

Ikemmel leqraya n tyamsa s lbeed zdat n uyerbaz Universalis” Liege Belgique”, anda i d-yiwi agerdas n uneymas i yerran alama d tagra n useggas 1981, dya yezga-d d yiwen i wumi d-ssawlen ar yigen seg useggas 1985 alama d aseggas 1986.

Salem Zinya d yiwen gar yergazen i yettnayen yef tmaziyt, yetbee akk inedruyen d-yellan di tnegmit n tmaziyt..., yettarra atas lwelha-s yer wayen yeeenan idles d leewayed n leqbayel, ittekki deg Umussu Adelsan Amaziy (MCB) di yulyu 1989 atas i yeqdec deg unnar-agi almi d-yeffey syina deg useggas 1994.

Seg useggas 1990 ar 1995, Ziniya ixdem-d ayms i “ divers publication”, armi d aseggas 1998, yessufey-d i yiman-is tasyunt “IZURAN”. Deg useggas n 2005, di Paris, terra-yas-d tidukla n tmaziyt tajmilt yef wayen akk yexdem, d tmusniwin-is akk i yy-d-yefka.

---

1- [http. Www-imyura.net](http://www-imyura.net).

Gar wayen yura Salem Zeniya:

- Tirga n Yidir 1993.
- Tafrara 1995. Ungal.
- Iyil d ufru 2003. Tifsiwin 2004. (Tizrigin Paris. L'Harmattan).



## 2.b - AGZUL N WUNGAL “ TAFRARA”.

Ungal “Tafrara”, d win i d-yura Salem Zeniya deg useggas 1995, d ungal asertan, yettawi-d yef wayen yeenan tudert n umdan aqbayli d wuguren it-id-yettmaggaren seg tama n leḥkum n udabu amesbaṭli mbaed timmument, abaeda di tmurt n Leqbayel.

Tafrara iḥekku-d yef tedyant n yiwen n wassaḍ qqaren-as Yidir d anulsi yeqqaren di tesnawit n taddart n Yilmaten. Yidir ilul-d deg tmetti tamensayt n tmurt n Leqbayel ladiya ugur n tsertit i d-mazal ddan-d deg-s wuguren i d-yettmaggar umdan aqbayli ama deg wakal-is, ama di tutlayt-is. Ayen yeḡḡan adabu ad d-yeffey mgal akk ayen yeenan tamagit Taqbaylit d tmeslayt-is, d ayen d-yusan d akemmel i yinedruyen n useggas 1980.

Asentel-nniḍen d-yellan s wudem amaynut d asentel n tayri, Yidir xas yeyli di tayri n Ḥalḡiya. Ḥalḡiya, d tilemzīt i t-yugaren di leemer, yerna d taḡḡalt. Maca dayen ceḃben-t temsal n tmurt n Lezzayer anda iyab umeslay s tlelli, anda i ttwakksen yizerfan n Leqbayel. Yidir yekker-d mgal adabu, ittekki deg umennuy yedran d uḥareb n yeqbayliyen yef umezruy d yedles n ugdud amaziy.

Taggara imsulta gren-d fell-as lbaṭel nyan-t, maca akken qqaren: “akken yebyu yiḡzif yiḍ leqrar-is ad yali wass”, ass-a yekker-d mmi-s, ad t-id yeḥyu, d win ara iḍefren lḡerra-s.

Rrnu yer usentel-agi n tmagit d tutlayt tamaziyt, Zeniya, yiwi-d awal yef tmeṭṭut d tudert-is anda i d-ibeggen tugna-is s kra n yiwudam.

**2.c- TASLEḐT**

S. Zinya, yiwi-d tamuḡli n tmetti yer tmeṭṭut deg yiseggasen n 1980, yemmeslay-d fell-as s wudem n useḡtem, yiwi-d yef yinagman-is d yizerfan i as-yettwakksen, anect-agi yakk yerra-t s ansayen d leewayed n tmetti taqbaylit, i tt-iḡettmen ad tili akken i d-mmalent<sup>1</sup>.

Anagal yeglem-d timetti-ya d akken d tin yettḡaraben yef nnif-is, anda i d-yemmeslay yef snat n temnaḡin di Tizi-Wezzu. Tamezwarut d At Yilmaten i yettæemmiden i tullas ad ḡrent, ma d tis snat d At Wegni i d-yefyen mgal anect-a, dḡa tllaqaben-ten, acku ḡur-sen tameṭṭut i uxxam kan. Ayen i ten-yeḡḡan qqaren:“ leemer ad tili tmeṭṭut yifen argaz xas d aneggaru”, ḡur-sen tameṭṭut d taklit n tudert n urgaz, n medden..., d taḡawsa, fell-as tuččit, ur tesēi azal zdat baba-s, wala argaz-is, tettali, tettader ilmend n thuski-is d yiḡallen-is utwilen, tettuuz, tettuyal, a-tt-an deg uxxam, tettraju bab-is ad d-yas<sup>2</sup>.

Ay-agi yeḡḡa liḡala-s, simmal tettuyal yer deffir, ḡermen-tt akk seg yizerfan-is, ula seg wid i as-yefka lislam, ahat uggaden yiwen wass ad d-tekker tmeṭṭut yifen argaz, neḡ tin ara ten-iḡekkmen, rran-tt seddaw n yiḡarren-nsen, ayen i ten-yeḡḡan ad as-rren axxam d amnar, ur d-tettarra nnehta.

Amyaru ibeggen tamuḡli-is yer tugna n tmeṭṭut s kra n yiwudam igejdanen d wiyad isnaniyen.

Iwudam igejdanen d wid i aḡ-d-ttbeggin Eelḡiya. Ealḡiya d yiwet n taḡḡalt yeddane cwit di leemer, tettidir ala nettat d yemma-s Megduda, d tin ur neslik ara si leewayed d wansayen n tmetti-a.

Dacu kan teggar tuzmiwin-is i Rebbi itt-id-yefkan d tuzeiqt ger yifassen n tmetti itt-yurzen, tettwaḡerrem seg leqraya d tuffḡa, dayen ur tessuruf ara i yimawlan-is i lebda, tezga tmes deg wul-is, tezga teqqar:” wi yeḡran, lamer i aḡ-sseyren ad nqazem ddunit s wudem, mačči s usider n uqerru”.

Ɛelḡiya tḥemmel Yidir mmi-s n Jeḡḡiga xas teyleb-it di lemer, anect-a d ayen ur t-teqbil ara tmetti acku taḡḡalt yessefk fell-as ad tay amyār ney ameedur, maca tayri n Yidir teḡḡa-t ad yerrez tikiwin-agi n tmetti s zzwag-is s Ɛelḡiya.

Ɛelḡiya tettḥezzeb i lehḍur n medden, tezga yemma-s tettweṣṣi-tt :

« abrid-agi i d-tewwid ur kem-yessufuy ara s ayen yelhan, acku tilawin ilsawen-nsent yezzifit ».

Ma d iwudam isenaniyen, ad naf Jeḡḡiga, d udem n tyemmat, d tin i d-yessekkren mmi-s Yidir, teeteb fell-as iwakken ad iyer, teṣber i wussan iberkanen, d nettat i yettqazamen ayen yellan, acku argaz-is “Lwennas” ulac-it yer yidis-is.

Jeḡḡiga d tin iqublen lxalat sut tismen, tebya ad terr ttaṛ si tid ur as-yefkin ara azal s Yidir ara yeseddin akayaḍ.

Ma d udem-nniḍen d win n Megduda, d yemma-s n Ɛelḡiya, d tamyart yettwassnen s leeqel d rrzana, ttqadaren-tt akk wat taddart, acku zran taqsiḍt i ieddin fell-as d lḥif i tessedda deg uxxam n urgaz-is.

---

1- S. Zeniya, Tafrara, Ed, Amarttan, 1995. Sb 9.

2- Ibid. Sb 114.

Tudert-is ur tessefraḥ ara”ccrawren-d yimeṭṭawen d tiregwa yef uqadum-is n war tameddurt, n war zzheṛ, n war tamusni, n yir talalit, n yir timetti, n yir tamurt, n yir ddunit<sup>1</sup>”.

---

1- S. Zeniya, Tafrara, Sb, 45.

## II-3- TUGNA N TMEṬṬUT DEG WUNGAL « SALAS D NUJA » :

### 3.a - AWAL YEF UMYARU :

**Brahim TAZAYART**, d yiwen ger yilmezyen imaziyen, ilul ass n 15 yebrir 1966. Aswir-is amenzu n ulemmas n unelmud iga-t deg Tezmalt, ma yella d tasnawit deg Uqbu (Debbih Crif), anda yella d aselmad urmid deg umussu Amaziy. Deg 1987 ixdem deg wammas n usiley adeblan am waken i yettili deg usufey n tesyunt i yattwarun d kraḍ n tutlayin” Rivages” i d-yettwazergen syur tidukla n uxxam n yidles n Tezmalt, sakin yekcem yer yiwet n terbaet n umezgun “ Tarwa n Şsumam”.

Ma yella deg 1989 yella d aselway n umsekired n temsizzelt n tmedyazt n tmaziyt , deg 1990 yekcem yer tesmilt tayelnawt n MCB, deg 20 yebrir, ihegga-d netta d yimddukal-is tameyra, maca ur d-teffiy ara akken i byan, ayen iten-yeğğan ad d-heggin tameyra-nniden s yiwet n tdukla iwumi semman” Tazarayt n Tezmalt”.

Deg useggas 1991, yexdem d adamsan deg tesnawit n Tmezrit, deg useggas 1994, d aselway yef unagraw n tesmilin tiyelnawin n MCB, anda i qeḍeen rray-nsen ad yili le boycott. Deg 1997 Tazayart yeffey-d seg tesnawit n Tmezrit, deg 1998 yessufey-d tamutt deg uymis n “ Le Matin” azwel-is “ MCB, à l’épreuve de l’élection présidentielle” anda i d-yenna:” Tamaziyt d tutlayt tayelnawt, tunşibt n Lezzayer”.

Deg meyres 2001, yella-d deg uyran n « Terga Uzemmur Bgayet » dayen is-yefkan afus n tallalt I wamud I yesnawiyen tira-s, deg 2003, issufey-d ammuḍ n tullizin” Lğerrat”, am waken iyettaru kra n yimagraden i uymis “ “La Dêeche d El Waṭan”.

Deg 20 yebrir 2004, yerna-d ungal “Salas d Nuja” yer tezrigin-is « Tira ».

### 3.b - AGZUL :

Salas d Nuja d ungal yura Brahim Tazaɣart d win yebɗan yef kraɗ n yehricen.

- Aħric amezwaru d win iwumi yekfa azwel “Aṭṭan d uneyri”.
- Aħric wis sin” Timlilit n tayri”.
- Aħric wis kraɗ “ Tazmert n tayri.

Amyaru deg wungal-agi yiwi-d awal yef sin n yilmezyen myehmalen, ssawɗen akken ad rrzen ansayen d leewayed n tmetti taqbaylit i yellan mgal tayri-nsen. Taqsiɗt d tin yeɗran deg Uqbu anda yettidir Salas s leħzen d uneyni imi temmut yemma-s teğga-t-id mezzî.

Asmi i d-yeffey si sbiṭer eerɗen-t yimddukal-is ad yeseeddi yid-sen kra n wussan yef yiri n yilel, akken ad yesnefsusi yef wul-is. Di Bulimaṭ i yessawed Salas akken ad isellek yiwet n tlemzit qqaren-as “Nuja” tin qrib yemmuten di tlemmast n yilel ihajen.

Zrin wussan myusanen, uyalen d imddukal, armi d yiwen wass tuyal Nuja yer Lezzayer.

Salas yuyal-d yer taddart-is imir tceyyee-as-d Nuja tabrat anda i s-d-tbeggen lehmalas, maca tayri-nsen d tin ur neṣei tazayt, acku seg wasmi tella d tamecṭuht, qqaren-as imawlan-is d tameṭṭut n mmi-s n xali-s Teyib, Salas yuyal yer Lezzayer anda i teqqar Nuja, mlalen.

Mi tuyal s axxam tenna-as ur tezmireɗ ara ad tuyal deg wawal-is.

Nuja imi s-tenna yemma-s akken terğa ad d-yuyal baba-s imi d netta i d aqerru n uxxam, ulac win izemren ad yerrez awal-is.

Nuja tuyal ur tettruħu ara yer tesdawit, Salas yexdem ayen yellan deg-s akken Teyib ur yettay ara Nuja, ad yawed ad yawi tin iħemmel ur as-tɗerru ara am Dda Qasi.

Mi d-yusa baba-s teḥka-as Nuja ayen yellan deg wul-is d wayen tessaram, dya yedda-as di lebyi, xas akken d ayen i d-yusan mgal ansayen-nsen.

Di taggara, yemlal Salas d nuja, s tezmert n leḥmala-nsen.

### 3.c - TASLEḌT:

Brahim Tazayart ibeggen-d tugna n tmeṭṭut taqbaylit, d ubeddel uyur tessawed di tallit n wungal-agi, ay-agi ibeggen-ay-t-id s kra n yiwudam igejdanen d yisnniyen.

Ma nuṣal yer yiwudam igejdanen ad t-id-naf d Nuja, d udem n ccbaḥa, d tin yettidiren ger sin n yiḥeḡḡuḡa n tmes, ad tay mmi-s n xali-s i as-ḥettmen ney ad truḥ d yiwen yextar wul-is, ur tezri ara ma ad teddu di lebyi i tmetti ney ad teddu di lebyi i lebyi-s, Nuja d tin iḥemlen tilelli, tugi ad tay argaz i as-xtaren ” ur byiy ara ad t-ayey a baba, ur byiy ara ad zewḡey yid-s<sup>1</sup>”, tekker-d mgal timetti, ur tefki azal i wawal n jeddi-s imi nettat d tanelmadt di tesdawit deg useggas-is wis kraḍ”tujjya”, tugi tudert deg tmetti anda yella xdem akka,, ur xeddem ara akka, tugi ad tidir ddaw n uzaglu.

Ma nuṣal-d yer yiwudam isenaniyen Salas, d win yellan ur yufi ara lbenna i tudert-is, imi lmut n yemma-s terza-as ifer-is, maca Nuja teawed teslal-it-id, terra-as-d asirem, yefteḥ-d wudem-is am ujeḡḡig di tefsut, Salas iḥemmel Nuja, yefka-as afud, meawanen afus deg ufus almi ssawden ad rrzen ansayen i asen-yugin ad azen ar zdat.

Udem wis sin d Si Ebdella d baba-s n Nuja, d tamaqant gar wayen yellan d ansay akk d wayen yellan d atrar, am win yellan gar tefdist d umesmar ad iqader awal n baba-s ney ad yedfer lebyi n yelli-s ?

Si Ebdella d amnagi s waṭas, yeffey, yezra-d kra seg yedles n kra n tmettiyin, ur yebyi ara ad yeswiy ney ad yerrez tirga n yelli-s acku

iḥemmel-itt atas “ d nettat ara yidiren zwaḡ-is, ussan n temzi d wussan n temyer d urgaz ara teqbel, mači d nekk ney d kečč”. D win i d-yekkren mgal ansayen n tmetti, yer-s netta lweqt ibeddel ilaq ula d ixemmimen ad bedden. Yettak azal i



tmeṭṭut, yettqadar-itt, acku ula d nettat d amdan, yur-s izerfan am urgaz “ taqcict mačči d tayawsa, ilaq ad d-tini awal-is<sup>1</sup>”.

Ma d tameṭṭut n Si Eebdella, d tin i d-yusan mgal lebyi n yelli-s, amyaru ibeggen-d amennuy d-yellan ger si Eebdella d tmeṭṭut-is, d imenyi ger wansayen d wayen yellan d atrar, imi yemma-s n Nuja d azamul n wayen yellan d ansay.

Jeğgiga d udem n tmeṭṭut i yerzan wansayen, imi ur tt-ğğin ara ad tawed lebyi-s, ur as-ğğin ara ad tay win yebya wul-is (Dda Qasi), truḥ d asfel i leewayed d wansayen, terra tillas i tudert-is.

---

1- Brahim TAZAYART, Salas d Nuja. Imprimerie Hasnaoui, 2004. Sb 122.

#### II-4- AMAYNUT I D-YELLAN DEG WUNGAL-AGI:

Asentel n tmeṭṭut d win d-yettuyalen di kraḍ n wungalen-agi, maca yal yiwen amek i d-yemmal tugna-is di tmetti taqbaylit ɛla ḥsab n talliyin i deg ttwarun, imi di tallit n 190 i deg d-yettwaru wungal “ Iḍ d wass” d tallit anda timetti taqbaylit tesɛdda ussan d iberkanen s sebba n tegrawla i deg ḡḡlent lخالat, ggujlen yigerdan, ttwanfan yergazen, abeɛda tameṭṭut imi nettat yal taluft tḥuz-itt, lmut n urgaz-is, tinnigt n warraw-is...

Tameṭṭut tettaf-d iman-is weḥd-s deg tmetti tamesbatelil ur as-nefki ara leḥq-is (lhem n ddunit terna win n tmetti d wansayen-is). Akken d-yenna Ɂmer Mezdad deg wawal-is: “ tamurt ma tettečč arraw-is, yessi-s d aɛsar iten-tɛesser”<sup>1</sup>, ayen yebya umyaru ad ay-t-id-yessiweḍ seg tefyirt-a d akken tameict tewɛer akk yef yemdanen, maca tameṭṭut akter, imi argaz yesɛdday awal-is, yettak-d rray-is, wamag tameṭṭut ur tezmir ad d-tini kra, tameict-agi i tedder yeḡḡa-tt ad tnadi yef ubeddel i lihala-is, acku dayan teeya deg yir tudert. Ay-agi d ayen d-yellan d amaynut deg wungal-agi, ibeggen-ay-t-id umyaru s Ṭawes d txeddamin n lluzin, yeffyen, yeyran, d tixeddamin, ttaɛraḍent ad gent azal i yiman-nsent, maca ur iwident ara yer lebyi-nsent, imi tamuḡli n tmetti yer-sent ur tbeddel ara.

Ma nuḡal yer tmetti n yiseggasen 1995 i deg d-yeffey wungal “ Tafrara” ad tt-naf mači d tin yemmezlin aṭas yef tin n yiseggasen 1990 imi timetti taqbaylit mazal-itt tetṭef di leewayed d wansayen n at zik Maca deg tallit-agi yennulfa-d yiwen n usentel d atrar, d tamsalt n tayri i d-yellan d tabaḍnit, acku yur-sen d leib, d leḥram, maca Yidir yekker-d mgal ansayen-agi, yerza-ten s zzwaḡ-is si Ɂelḡiya, xas akken d taḡḡalt, tugar-it di leɛmer.

---

1- Ɂ. Mezdad, Iḍ d wass, Sb 4.

Ma d tallit n yiseggasen 2004 i deg d-yettwaru wungal « Salas d Nuja » ad tt-id-naf temezla atas yef tid ieddin, imi amyar u yiwi-d ayen tettidir tmeṭṭut di lweqt-agi amiran, d tallit tamaynut, timetti tamaynut, tiktiwin timaynutin, argaz d amaynut, ayen yellan d leib yebda yettruḥu lada di temsalt n tayri « ḥemley-kem », « ḥemley-k ula d nekkini »<sup>1</sup>.

Tameṭṭut tugal tettwaqadar, tesa azal, tucba argaz deg yizerfan, almi ssawḍen qqaren “Argaz d as alas, tameṭṭut d ajgu alemmas”, “yur-s izerfan am urgaz”<sup>2</sup>.

Tameṭṭut tugal tesa awal di temsalt n zzwag, tettak-d rray-is,” taqciat mači d tayawsa, ilaq ad d-tini awal-is”, “ d nettat ara yidiren zzwag-is ussan n temzi d wussan n temyer d urgaz ara teqbel, mači d nekk ney d keč”, “ ur byiy ara ad tayey a baba, ur byiy ara ad zzewgey yid-s”<sup>2</sup>. Ihi si tkanit-agi ger wungal-agi, ad naf d akken wwin-d akk yef tmeṭṭut d tugna-is di tmetti taqbaylit, ma netbeε amek i d-mseḍfaren, ad naf taneflit n wadeg n tmeṭṭut simal yettaḥ yer zdat, ay-agi nwala-t deg wungal “ Iḍ d wass” anda tameṭṭut tebda tettaeraḍ ad tbeddel lihala n tudert-is. Ma nugal yer” Tafrara” i deg

d-nnulfa temsalt n tayri, anda argaz ibedd yer yidis n tmeṭṭut, akken ssawḍen rzan ansayen, acku lukan mači d Yidir i d-yekkren mgal leewayed n tmetti, Eelgiya ur tezmir dacu ara d-tini.

---

1- Salas d Nuja. Sb, 134.

2- Ibid Sb 122

Syin nuḡal yer wungal” Salas d Nuja” anda i aḡ-d-iban ubeddel, imi Brahim Tazayart yesserwes ger tallit n Dda Qasi anda truḡ tin iḡemmel

“ Jeḡḡiga” d asfel n leewayed akk d tallit n “ Salas d Nuja” anda Nuja ur teqbil ara ad tidir ddaw n uzaglu, rnu di tallit-agi argaz yedda d tmeṭṭut, yefka-as azal ( Salas d baba-s n Nuja). Wigad i as-yefkan afud akken ad tessiwed yer lebyi-s, ad d-tini awal-is, wa ad teseu azal-is di tmetti taqbaylit.

## II-5- TAKANIT GER TUGNIWIN-AGI :

Mi neyra ungalen-agi, nufa d akken tugna n tmeṭṭut yer kraḍ n yinagalen-agi mačči d yiwet imi Emer Mezdad d Salem Zeniya d wid i d-yiwin yef lbatel i tessedda tmeṭṭut, yef yinagman-is. Ma d Brahim Tazayart deg wungal-is yiwi-d yef tmeṭṭut d-yiwin tilelli d tin yettidiren di tallit tamaynut, d wayen uyr tessawed.

Emer Mezdad d Salem Zinya ḥulfan s yinagman n tmeṭṭut taqbaylit, beggen-d deg wungalen-n sen d akken ur asen-d-yehwi ara wayen tettidir. Ay-agi d ayen d-ibanen di kra n tenfaliyin d yinzan i sxedmen deg wungalen-n sen.

Ma nebda s Emer Mezdad ad t-naf icuba-tt yer yiyersiwen i waken ad ay-d-ibeggen s tbut, yir tudert i tettidir tmeṭṭut taqbaylit. Di tazwara icuba-tt yer uqjun “ Asmi i tebda ddunit, nnan-as i uqjun”: ” xtir ili-k d aqjun ney d tametṭut”.

“Yenna-as yifi-t ma lliy d aydi, tiherit ad tixfif, wama tametṭut aḥlil”<sup>1</sup>. Dagi tametṭut ur tessawed ara ula yer umkan n uqjun, imi aqjun akken yebyu yili talqimt ad as-d-tawed, wama tametṭut ma ur teetib ara ur tettaf ara ney ur tt-id-tettaḥ ara.

Deg umedyanniden icuba-tt yer tewtult “ yerra-tt d tawtult, yal aseggas ad d-tessebrured yiwen”<sup>2</sup>, “ itezzu deg-s dderya akken i tettezzu tetsayt deg wakal”<sup>3</sup>.

---

1- E. Mezdad, Id d wass, Sb, 04.

2- Ibid. Sb 13.

3- Ibid. . Sb11.

Deg sin n yimediyaten-a, ad d-naf d akken tamettut ur tessi ara rray ney awal ula deg temsalt n dderya, rran-tt d tamacint i d-yettarwen arrac.

Deg tama-nniḍen icuba-tt yer uzger « tamettut mi teqqen tabniqt, am uzger yeqqnen azaglu »<sup>1</sup>.

Azger mi yeqqen azaglu, ur yelli fell-as siwa ad yekrez. Tamettut dayan akken, mi tezzweğ (teqqen tabniqt) ad tt-rren d taklit fell-asen, ad herten yak yis-s imyaren, tilewsatin, ilewsan, tinuḍin...

Emer Mezdad ibeggen-ay-d d akken tamettut tettwahqer si myal lgiha, bdu seg yimawlan-is kemmel yer urgaz-is d uxxam-is. “ seg wasmi mezziyet i d-tecfa, at uxxam ur tt-ḥsiben ara, ur ttwalin yer leetab n tmeṭṭut, ur ḥulfan ara is, kker ay aydi, ttes ay aydi”. “” anwa i yettwalin tamettut meskint”<sup>2</sup>. “ kker a tinnat, awi-d seksu a tinnat... d taklatin akin ney akka i unnar n uxxam”<sup>3</sup>. Hesben-tt d taklit, ur as-fkin ara lqima, heqqren-tt.

Ula d Salem Zinya si tama-s yefka-d kra n tefyar i deg d-ibeggen tamuḥeqranit d-yellan yef tmeṭṭut d urkaḍ i tettwarkaḍ. Yanna-d: “ Tamettut yur-sen **ddaw n yiḍarren-nsen**”.

Deg wayen yeenan tamsalt n zzwağ-is, yenna-d : “ Tamettut d taklit n tudert n urgaz, n medden, d tayawsa fell-as tučcit, tettali tettader ilmend n thuski-is d yiyallen-is utwilen”<sup>1</sup>. Ibeggen-itt-id d taklit d tayawsa tettnuzu tettali ssuma-s ilmend n lehraca-s d cbaḥa-is, ur tessi awal di temsalt n zzwağ-is. Akken i ay-d-ibeggen tamettut yeeyan di tmuḥeqranit-agi, ur tebyi ara ad tkemmel di yir tudert-agi. “ Ur tebyi ara ad tt-εfsen”.

---

1- Iḍ d wass. Sb 4

2- Ibid. Sb45

3- Ibid. Sb146

Ma d Brahim Tazayart ibeggern-ay-d yas akken teṭeb, teṣber i myal taluft, di taggara tessawed yer lebyi-s. deg tefyar-agi “ Nuja tettidir gar sin n yiḥenḡuḡa n tmes ad tay mmi-s n xali-s i as-ḥettmen ney ad truḥ d yiwen yextar wul-is, ur tezri ara ma ad teddu di lebyi i tmetti, ney ad teddu di lebyi-s.

Nuja tettban-ay-d teṣweq dacu ara texdem, maca si tama-nniḍen d tin yesṣan awal d ṛray deg temsalt-agi, mači am talliyin iṣeddān. D awal n Nuja i dṣṣeḥ, fell-as i tebna temsalt.

Brahim Tazayart iglem-d s Nuja udem i tettidir tmeṭṭut taqbaylit di tallit-agi tamaynut, imi d tin yeyran (di tesdawit), d tin d-yennan ala i leṣwayed ur teqbil ara ad tay win i as-d-xtaren, maca tuy win yebya wul-is.

---

1- S. Zeniya, Tafrara. Sb 10.

7AGRAM7



Di tezrawt-agi-nney, nessawed ad d-nbeggen abeddel i d-yellan yef tugna n tmeṭṭut taqbaylit di kraḍ n wungalen-agi i d-nefren imi nufa-tt d tin yettbeddilen εlaḥsab n talliyin ideg tettidir

Ma tuyal yer tudert n tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti tamensayt ad tt-naf d tin iṣebren I yir tudert, d tin iṣebren I tmuḥeqqranit d ddel, lbaṭel n urgaz d yikiddiben n temyart, ccyel n uxxam d win n berra... d acu kan simi la iteddu lweqt yer zdat simi tebda tettfiqqi d yiman-is s maḥyaf yellan, tuyal tettaeraḍ ad tbeddel liḥala ideg ḥettment fell-as leewayed d wansayen n tmetti taqbaylit.

Anect-agi d ayen i d-yettbanen s lberz deg wungalen-agi, ma nuyal yer “Id d wass” nufa-tt ur tesεi wara azal, ur as-fkin ara izerfan-is.

Deg wungal “Tafrara” nufa-tt akken kan i tebda tessalay-d awal-is abeεda argaz ula d netta akken i yebda yettxemmim d akken ula d nettat d amdan tesεa izerfan am netta.

Deg wungal “ Salas d nuja” nufa-d abeddel ameqran di liḥala n tmeṭṭut imi argaz yebded yer yidis-is dya ula d nettat tessawed tbeḡgen-d iman-is tiwed yer wayen i tessaram tga amkan i yiman-is di tsekla , teḡḡa-d isem-is am ṭawes εEMRUC, tasaεdit YASIN, Haḡira U BACIR...

Tameṭṭut di tmetti tartar tuyal tesstur, tettnay yef yizerfan-is, d ayen i tt-yeḡḡan ass-a tella deg unnar am nettat am urgaz ama di tseertit ama di tdukliwin ...

Ihi axeddim-agi-nney nessaram d win ara d-yeldin tawwurt i tezrawin d-iteddun.

79 BULLA

# TIYBULA

## 1- UNGALEN :

- MEZDAD Emer, Iđ d wass , Ed, Asalu, 1990.
- TAZAŶART Brahim, Salas d Nuja. Imprimerie Hasnaoui, 2004.
- ZENIA Salem, Tafrara. Ed, Amarttan , 1995.

## 2- IDLISEN :

### a- S TMAZIŶT :

- Muḥamed ĞELLAWI, Tamedyazt tayerfant syur leqbayel n Ğerĝer. Ed Zyriab. Alger, 2001.

### b- S TEFRANSIST :

- BOULIFA . Ait Saïd, Recueil de poésie Kabyle. Ed Awal, Paris, 1990.
- BOURDIEU Pierre, Le sens pratique. Ed Minuit, Paris, 1980.
- BEN SEDIRA, Cours de langue Kabyle, grammaire et versions. Ed Jordanie, Alger, 1887.
- HANOTEAU Adolphe, Poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura, imprimerie impériale, Paris 1868.
- DALLET. J. M et DEGEZELLE. J.L, Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'Antan, F.D.B, Fort- National, Algérie, 1964.
- KICH Aziz, La littérature Amazigh : Oralité et écriture, spécificités et perspectives. Ed Gallimard, 1985.
- KARDAS Pierre et GALAIS Etienne, Précis de la littérature par siècle, par genre. Ed Magnard, (s.b ?).

- Article : S. Mouhand Akli, in littérature Amazighe, oralité et écriture spécificité et perspective, Kich Aziz, Ed, Gallimard, 1985.

### **C- S TAËRABT :**

- محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه ( بين التقليد و الحداثة ) ج 2- HCA- 2010.

### **3- IMAWALEN :**

#### **a- S TMAZIYT :**

- Muqran CEMIN. Ed, L'odyssée, Alger, 2007.

#### **b- S TEFRANSIST :**

- Encyclopédie découverte ( 2500 choses à souvenir), Ed CARAMEL, France.

### **4- TURAGIN :**

#### **a- S TMAZIYT:**

- IDRICI Dalal / FETISSI Youcef : “ Tasiwet d ugram deg wungal “ Aεecciw n tmes” n Linda KOUDACHE, Bgayet, 2009-2010.
- ISMAIL Bahia / Youcef Fahima: “ seg tmacahut yer wungal”, Salas d Nuja n B. TAZAYART, Bgayet 2005 / 2006.

#### **b- S TAËRABT:**

- نادية بردوس، دراسة مقارنة بين السرد في الحكاية الشفوية و مؤلفات بلعيد أنعلي و الرواية القبائلية ( السرد في النثر القصصي القبائلي ). تيزي وزو، 2001/2000

ANAWAL

**Amawal :**

Adelsan : Culturel

Aswir : Niveau

Aylif : Le pouvoir

Amagrad : Articl

Agerdas : Diplôme

Abud : Base

Aseytem : La critique

Amenekka : L'équilibre

Aneymes : Journaliste

Askasal : Evolution

Annagi : Témoin

Amyulli : L'injuste

Isallen : Informations

Azayen : Le statut

Igem : L'armée

Iferdisen : Partie

Idles : La culture

Tasyunt : La revue

Tazayt : L'avenir

Taggni : La recherche

Tasuqilt : La traduction

Tanekkra : La révolte

Tugna :	L'image
Tawtilt :	La condition
Taneflit :	Le developpement
Tazrigt :	Edition
Tamkerdit :	Bibliothèque
Timatuniyin :	Générales
Tazribt :	Influence
Tadebelt :	Administration
Taskant :	Caractéristique
Tazrawt :	Etude
Timawit :	Oralité
Tirawit :	Ecrite
Aseeraq :	Défficulté